

RESOLUCIÓN DE LA PRIMERA CONVOCATORIA PARA LA CONCESIÓN DE SUBVENCIONES, EN RÉGIMEN DE CONCURRENCIA COMPETITIVA, PARA LA TRADUCCIÓN DE OBRAS LITERARIAS Y DE PENSAMIENTO ORIGINALES EN LENGUA CATALANA Y OCCITANA (EN SU VARIEDAD ARANESA)

Ref. 02/L0127 U10 N-RES_DEF_CONV_ 2023 (1a C)

Hechos

1. Por resolución del director del Consorcio del Institut Ramon Llull (en adelante, el Institut Ramon Llull), de fecha 18 de enero de 2023 (DOGC n.º 8840, de 25 de enero de 2023), se abre la primera convocatoria del año 2023 para la concesión de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranese) (ref. BDNS 671386).
2. Por resolución del director del Institut Ramon Llull, de fecha 11 de mayo de 2023 (DOGC n.º 8919, de 19 de mayo de 2023), se modifica la dotación presupuestaria para la concesión de subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranese).
3. Las solicitudes presentadas en el plazo establecido en la convocatoria de referencia constan en el expediente.
4. En fecha 17 de mayo de 2023 se reúne la comisión de valoración para analizar y evaluar las solicitudes presentadas.

Fundamentos de derecho

1. La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, y el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.
2. El Decreto Legislativo 3/2002, de 24 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Finanzas Públicas de Cataluña.
3. El acuerdo de gobierno Acuerdo GOV/85/2016, de 28 de junio, por el que se aprueba la modificación del modelo tipo de bases reguladoras aprobado por el Acuerdo GOV/110/2014, de 22 de julio, por el que se aprueba el modelo tipo de bases reguladoras de los procedimientos para la concesión de subvenciones en régimen de concurrencia competitiva, tramitados por la Administración de la Generalidad y su sector público, y se aprueba su texto íntegro.
4. La resolución de fecha 9 de enero de 2023 (DOGC n.º 8832, de 13 de enero de 2023) por la que se da publicidad al Acuerdo del Consejo de Dirección de fecha 15 de diciembre de 2022 por el que se modifican las bases que deben regir la concesión de subvenciones para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranese).
5. La base 10 de las bases que rigen la convocatoria para la concesión de subvenciones del Institut Ramon Llull para la traducción de obras literarias y de pensamiento originales en lengua catalana y occitana (en su variedad aranese) regula el procedimiento de concesión de las subvenciones.
6. La base 10.1 establece que el procedimiento de concesión de las subvenciones se tramita de acuerdo con el régimen de concurrencia competitiva.
7. La base 10.3 establece que las solicitudes son analizadas por una comisión de valoración, nombrada en la convocatoria de las subvenciones, que contará con expertos externos.

8. La base 13.1 establece que la persona titular de la Dirección del Institut Ramon Llull resolverá en el plazo máximo de seis meses a contar desde la fecha de publicación de la convocatoria.

9. La base 1 de las bases establece que las subvenciones que se conceden de acuerdo con estas bases tienen la consideración de ayudas de *minimis*, reguladas por el Reglamento (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).

10. La base 12.2 establece que en la resolución constará de manera expresa el carácter de *minimis* de la subvención.

11. El Institut Ramon Llull dispone de crédito adecuado y suficiente en el presupuesto vigente.

El artículo 13.2.e) de los Estatutos del Institut Ramon Llull faculta a la persona titular de la Dirección del Institut Ramon Llull en materia de otorgamiento de subvenciones.

Resolución

Por lo tanto, resuelvo,

1. Otorgar las subvenciones por los importes y el objeto a las entidades que se detallan en Anexo.
2. Establecer que el pago de la subvención se tramitará mediante un anticipo del 50% del importe otorgado, a partir de la concesión de la subvención.
3. Establecer que el pago del 50% restante se tramite una vez se haya presentado la documentación justificativa de la actividad subvencionada y del gasto correspondiente en los términos que se indican en las bases.
4. Establecer que estas subvenciones tienen la consideración de ayudas de *minimis*, reguladas por el Reglamento (UE) 1407/2013 de la Comisión, de 18 de diciembre de 2013, relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establecer que las personas beneficiarias se comprometen a proporcionar en todo momento la información que les sea solicitada respecto a la subvención concedida y a someterse a las actuaciones de comprobación y control que el Institut Ramon Llull u otros órganos competentes estimen necesarias.

Recursos procedentes

Contra la presente resolución, que no agota la vía administrativa, según los artículos 121 y 122 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, se puede interponer recurso de alzada ante la persona titular de la Presidencia del Consejo de Dirección del Institut Ramon Llull, en el plazo de un mes a contar a partir del día siguiente del día en que tenga lugar la publicación de la presente resolución. El plazo del mes concluye el mismo día en que se realizó la publicación.

Barcelona, 29 de junio de 2023

Pere Almeda Samaranch
Director del Institut Ramon Llull

ANEXO

L0127 U10 N-TRD 2/23- 1

Beneficiario: Gadim Gala Publishing

Fechas: 13/02/2023 - 30/04/2024

Actividad: Traducción de la obra *La memòria de l'arbre*, de Tina Vallès, al azerí

Traductor: Kamil Abbas

Importe solicitado: 3.200,00 €

Importe subvencionable: 2.200,00 €

Puntuación: 32

Importe otorgado: 1.408,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Gadim Gala Publishing para la traducción al azerí de la obra *La memòria de l'arbre*, de Tina Vallès.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). La comisión valora positivamente la dificultad de la traducción a una lengua no románica y la distancia lingüística con la lengua catalana (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, Gadim Gala Publishing (puntuación: 6), y también valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria del traductor, Kamil Abbas, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 10/23- 1

Beneficiario: Fandango Libri, SRL

Fechas: 13/02/2023 - 14/02/2024

Actividad: Traducción de la obra *Napalm al cor*, de Pol Guasch, al italiano

Traductora: Amaranta Sbardella

Importe solicitado: 1.950,00 €

Importe subvencionable: 1.950,00 €

Puntuación: 39

Importe otorgado: 1.521,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fandango Libri, SRL para la traducción al italiano de la obra *Napalm al cor*, de Pol Guasch.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de narrativa catalana contemporánea (puntuación: 8), y también valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, Fandango Libri, SRL, una editorial con un amplio catálogo de ficción y no ficción, con autores de gran impacto internacional como Nawal El Saadawi, David Foster Wallace o Paul B. Preciado (puntuación: 8), y también valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Amaranta Sbardella, que ya ha traducido anteriormente obras de autores de la literatura catalana como Salvador Espriu, Eva Baltasar o Mercè Rodoreda, entre otros (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 11/23- 1

Beneficiario: Salve d.o.o. Ljubljana

Fechas: 13/02/2023 - 10/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *El llenguatge secret*, de Anna Manso, al esloveno

Traductora: Marjeta Prelesnik Drozg

Importe solicitado: 1.720,00 €

Importe subvencionable: 1.720,00 €

Puntuación: 1.720,00 €

Importe otorgado: 34

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Salve d.o.o. Ljubljana para la traducción al esloveno de la obra *El llenguatge secret*, de Anna Manso.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la editorial, Salve d.o.o. Ljubljana, especializada en literatura infantil y juvenil (puntuación: 6).

La comisión valora muy favorablemente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Marjeta Prelesnik Drozg, que ha traducido anteriormente obras de la literatura catalana de autores como Quim Monzó, Oriol Canosa o Sebastià Alzamora (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 12/23- 1

Beneficiario: Edizioni Ensemble

Fechas: 13/02/2023 - 30/04/2024

Actividad: Traducción de la obra *Nosaltres, qui*, de Mireia Calafell, al italiano

Traductora: Ilaria Perrino

Importe solicitado: 3.500,00 €

Importe subvencionable: 3.500,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 2.660,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Edizioni Ensemble para la traducción al italiano de la obra *Nosaltres, qui*, de Mireia Calafell.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción por el hecho de tratarse, justamente, de un texto de poesía (puntuación: 9).

La comisión valora favorablemente el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, Edizioni Ensemble, una editorial italiana especializada en poesía en traducción que ya ha publicado anteriormente a autores de la literatura catalana como Gemma Gorga o Joan-Elies Adell (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8)

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Ilaria Perrino (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 21/23- 1

Beneficiario: Perfekt, a.s.

Fechas: 13/02/2023 - 15/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *Fake Over*, de Nereida Carrillo, al eslovaco

Traductora: Dominika Susolová

Importe solicitado: 550,00 €

Importe subvencionable: 550,00 €

Puntuación: 34

Importe otorgado: 550,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Perfekt, a.s. para la traducción al eslovaco de la obra *Fake Over*, de Nereida Carrillo.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no ficción de literatura infantil y juvenil (puntuación: 8), y valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la editorial solicitante, una editorial generalista con un sello especializado en literatura infantil y juvenil, que ha publicado previamente obras de Anna Llenas, Susanna Isern y Rocio Bonilla (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Dominika Susolová, que ya ha traducido otras obras de literatura infantil y juvenil para la misma editorial (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 101/23- 1

Beneficiario: Sabina Editorial, S.L.

Fechas: 13/02/2023 - 15/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *Més enllà del parlar concís*, de Montserrat Abelló, al castellano

Traductora: Mireia Bofill Abelló

Importe solicitado: 500,00 €

Importe subvencionable: 500,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 500,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Sabina Editorial, S.L. para la traducción al castellano de la obra *Més enllà del parlar concís*, de Montserrat Abelló.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción por el hecho de tratarse, justamente, de un texto de poesía (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, Sabina Editorial, S.L., especializada en poesía escrita por mujeres, y que ya había publicado anteriormente obras de Maria-Mercè

Marçal y de Anna Dodas (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Mireia Bofill Abelló (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 130/23- 1

Beneficiario: Editorial Planeta, S.A.

Fechas: 13/02/2023 - 06/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *Massa deutes amb les flors*, de Iolanda Batallé, al castellano

Traductora: Ana Ciurans

Importe solicitado: 1.360,00 €

Importe subvencionable: 1.360,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 1.360,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Editorial Planeta, S.A. para la traducción al castellano de la obra *Massa deutes amb les flors*, de Iolanda Batallé.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de narrativa contemporánea (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora muy positivamente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Editorial Planeta, S.A., uno de los grandes grupos editoriales en lengua española (puntuación: 9).

También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Ana Ciurans, que ya ha traducido anteriormente obras de autores como Enric Calpena o Sílvia Soler (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 131/23- 1

Beneficiario: Editorial Planeta, S.A.

Fechas: 13/02/2023 - 20/11/2023

Actividad: Traducción de la obra *La inflació alemanya: Cròniques catalanes 1923-1924*, de Josep Pla, al castellano

Traductora: Victoria Pradilla

Importe solicitado: 3.000,00 €

Importe subvencionable: 3.000,00 €

Puntuación: 42

Importe otorgado: 2.520,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Editorial Planeta, S.A. para la traducción al castellano de la obra *La inflació alemanya: Cròniques catalanes 1923-1924*, de Josep Pla.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra del patrimonio literario catalán (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora muy positivamente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Editorial Planeta, S.A., uno de los grandes grupos editoriales en lengua española (puntuación: 9).

También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Victoria Pradilla, que ya ha traducido a autores como Màrius Serra, Ramon Solsona o Laura Gost (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 132/23- 1

Beneficiario: Blanca Hurtado (H&O Editores)

Fechas: 13/02/2023 - 01/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *I si*, de Adrià Pujol, al castellano

Traductor: Rubén Martín Giráldez

Importe solicitado: 1.624,33 €

Importe subvencionable: 1.624,33 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 1.169,52 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Blanca Hurtado (H&O Editores) para la traducción al castellano de la obra *I si*, de Adrià Pujol.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de ensayo, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Rubén Martín Giráldez, que ha traducido a autores como Albert Pijuan o Borja Bagunyà (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 140/23- 1

Beneficiario: Editora Dublinense, Ltda

Fechas: 13/02/2023 - 30/04/2024

Actividad: Traducción de la obra *Dolça introducció al caos*, de Marta Orriols, al portugués

Traductoras: Meritxell Hernando y Beatriz Regina Guimarães

Importe solicitado: 1.240,00 €

Importe subvencionable: 1.240,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 1.240,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Editora Dublinense, Ltda para la traducción al portugués (Brasil) de la obra *Dolça introducció al caos*, de Marta Orriols.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras con una proyección internacional más importante del panorama literario catalán actual (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora favorablemente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Editora Dublinense, Ltda, una editorial que publica obras de autores de prestigio internacional como Viola di Grado, José Luís

Peixoto o Gonçalo M. Tavares, y que ya ha publicado una obra anterior de Marta Orriols (puntuación: 8). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de las traductoras, Meritxell Hernando y Beatriz Regina Guimarães, que han colaborado anteriormente en la traducción de obras de Maria-Mercè Marçal (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 141/23- 1

Beneficiario: Al Arabi Publishing and Distributing

Fechas: 13/02/2023 - 15/11/2023

Actividad: Traducción de la obra *La pell freda*, de Albert Sánchez Piñol, al árabe

Traductora: Toqa Alaa

Importe solicitado: 4.320,00 €

Importe subvencionable: 4.320,00 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 3.024,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Al Arabi Publishing and Distributing para la traducción al árabe de la obra *La pell freda*, de Albert Sánchez Piñol.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de uno de los autores de narrativa contemporánea con más proyección internacional (puntuación: 8).

También valora la dificultad de la traducción, la lengua árabe, por la distancia lingüística con la lengua catalana (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Al Arabi Publishing and Distributing, una editorial que cuenta con autores de prestigio internacional como Carme Riera, Claudia Piñeiro o José Luís Peixoto (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria de la traductora, Toqa Alaa, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 142/23- 1

Beneficiario: Kud Sodobnost International

Fechas: 13/02/2023 - 31/07/2023

Actividad: Traducción de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà, al esloveno

Traductora: Veronika Rot

Importe solicitado: 957,60 €

Importe subvencionable: 957,60 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 957,60 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Kud Sodobnost International para la traducción al esloveno de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de narrativa contemporánea que ha obtenido una amplia repercusión internacional (puntuación: 8), y también

valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, Kud Sodobnost International, una editorial que ya ha publicado obras de otros autores catalanes como Eva Baltasar, Manuel de Pedrolo y Vicenç Pagès Jordà (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Veronika Rot, que ha traducido obras de Sergi Pàmies, Maite Carranza y Kilian Jornet, entre otros (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 144/23- 1

Beneficiario: Tekir Kitap (Superlatif Yayincilik Danismanlik Dagitim Ve Pazarlama Limited Sirketi)

Fechas: 27/08/2023

Actividad: Traducción de la obra *Aventura Total 3: ¡Serendip, a l'atac!*, de Jaume Copons, al turco

Traductora: Saliha Nilüfer

Importe solicitado: 860,00 €

Importe subvencionable: 860,00 €

Puntuación: 33

Importe otorgado: 860,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Tekir Kitap (Superlatif Yayincilik Danismanlik Dagitim Ve Pazarlama Limited Sirketi) para la traducción al turco de la obra *Aventura Total 3: ¡Serendip, a l'atac!*, de Jaume Copons.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Tekir Kitap (Superlatif Yayincilik Danismanlik Dagitim Ve Pazarlama Limited Sirketi), una editorial especializada en narrativa y literatura infantil y juvenil (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria de la traductora, Saliha Nilüfer (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 145/23- 1

Beneficiario: Balzac Éditeur

Fechas: 13/02/2023 - 30/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *Els gitanos catalans de França*, de Eugeni Casanova, al francés

Traductora: Marie Costa

Importe solicitado: 14.494,00 €

Importe subvencionable: 14.494,00 €

Puntuación: 26

Importe otorgado: 7.536,88 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Balzac Éditeur para la traducción al francés de la obra *Els gitanos catalans de França*, de Eugeni Casanova.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 5), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Balzac Éditeur, una editorial de larga trayectoria y que muestra una atención significativa hacia la lengua y cultura catalanas (puntuación: 5).

También valora de manera moderada la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora la trayectoria de la traductora, Marie Costa (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 147/23- 1

Beneficiario: Balzac Éditeur

Fechas: 13/02/2023 - 30/06/2023

Actividad: Traducción de la obra *Swing. Allà on la vida venç*, de Rafael Vallbona, al francés

Traductora: Marie Costa

Importe solicitado: 11.760,00 €

Importe subvencionable: 11.760,00 €

Puntuación: 26

Importe otorgado: 6.115,20 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Balzac Éditeur para la traducción al francés de la obra *Swing. Allà on la vida venç*, de Rafael Vallbona.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 5), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Balzac Éditeur, una editorial de larga trayectoria y que muestra una atención significativa hacia la lengua y cultura catalanas (puntuación: 5).

También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 5).

La comisión valora la trayectoria de la traductora, Marie Costa (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 151/23- 1

Beneficiario: Založba Malinc, Aleš Cigale, s.p.

Fechas: 13/02/2023 - 26/06/2023

Actividad: Traducción de la obra *Veritat*, de Care Santos, al esloveno

Traductora: Barbara Pregelj

Importe solicitado: 4.800,00 €

Importe subvencionable: 4.800,00 €

Puntuación: 34

Importe otorgado: 3.264,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Založba Malinc, Aleš Cigale, s.p. para la traducción al esloveno de la obra *Veritat*, de Care Santos.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por el hecho de tratarse de una obra de literatura juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), y valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la editorial solicitante, especializada en literatura infantil y juvenil, y que muestra un especial interés en su catálogo por los autores de las distintas literaturas

peninsulares como Bernardo Atxaga, José Luís Peixoto o Maite Carranza (puntuación: 7).

La comisión también valora la proyección internacional de la obra traducida (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Barbara Pregelj, que ha traducido obras de autores de la literatura catalana como Pasqual Alapont (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 152/23- 1

Beneficiario: Actes Sud / Hélium

Fechas: 13/02/2023 - 27/09/2023

Actividad: Traducción de la obra "L'arbre de l'any, quan l'arbre és un habitant més del poble" de Lucas Riera al francés

Traductor: Anne Cohen Beucher

Importe solicitado: 700,00€

Importe subvencionable: 700,00€

Puntuación: 39

Importe otorgado: 700,00€

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Actes Sud/ Hélium para la traducción al francés de la obra "L'arbre de l'any, quan l'arbre és un habitant més del poble", de Lucas Riera.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la editorial solicitante, Actes Sud / Hélium, una de las casas de mayor prestigio internacional del sector editorial francés y que ya ha publicado obras de literatura catalana anteriormente (puntuación: 9). También valora la capacidad para la proyección internacional de la obra traducida (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Anne Cohen Beucher, quien ha traducido anteriormente a Maite Carranza (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 165/23- 1

Beneficiario: Dominic Jaeckle (Tenement Press)

Fechas: 13/02/2023 - 10/07/2023

Actividad: Traducción de la obra *El guant de plàstic rosa*, de Dolors Miquel, al inglés

Traductor: Peter Bush

Importe solicitado: 1.979,65 €

Importe subvencionable: 1.979,65 €

Puntuación: 44

Importe otorgado: 1.742,09 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Dominic Jaeckle (Tenement Press) para la traducción al inglés de la obra *El guant de plàstic rosa*, de Dolors Miquel.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, un género de difusión prioritaria por parte del Institut Ramon Llull (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de Dominic Jaeckle, es decir, de la editorial Tenement Press, una editorial británica especializada en poesía, que cuenta en su catálogo con autores como Joan Brossa o Pier Paolo Pasolini (puntuación: 8).

También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por el efecto multiplicador en el número de traducciones que tiene una publicación al inglés (puntuación: 9).

La comisión valora muy positivamente la trayectoria del traductor, Peter Bush, uno de los traductores de más prestigio de la literatura catalana a la lengua inglesa y que obtuvo el Premio Fundació Ramon Llull de Traducción Literaria en 2014 (puntuación: 10).

L0127 U10 N-TRD 166/23- 1

Beneficiario: Rethink Foundation

Fechas: 13/02/2023 - 29/11/2023

Actividad: Traducción de la obra *Matèria grisa*, de Teresa Solana, al hindi

Traductor: Sameer Rawal

Importe solicitado: 3.757,00 €

Importe subvencionable: 3.757,00 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 2.629,90 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Rethink Foundation para la traducción al hindi de la obra *Matèria grisa*, de Teresa Solana.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de narrativa contemporánea (puntuación: 8), la dificultad de la traducción a una lengua no románica y la distancia lingüística con la lengua catalana (puntuación: 7), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de la editorial Rethink Foundation (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Sameer Rawal, que ya ha traducido anteriormente obras de autores como Baltasar Porcel o Mercè Rodoreda, entre otros (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 167/23- 1

Beneficiario: Edebé Educación, S.L.

Fechas: 13/02/2023 - 15/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *Tu voles, Max*, de David Cirici, al castellano

Traductora: Maria Llopis

Importe solicitado: 330,00 €

Importe subvencionable: 330,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 330,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Edebé Educación, S.L. para la traducción al castellano de la obra *Tu voles, Max*, de David Cirici.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por el hecho de tratarse de una obra de literatura juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), así como la

dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión también valora la proyección internacional de la obra traducida (puntuación: 8).

La comisión valora muy positivamente el catálogo de autores y la trayectoria de la entidad solicitante, Edebé Educación, S.L., una de las editoriales más consolidadas del panorama catalán de literatura infantil y juvenil, que ha conseguido internacionalizar a autores que forman parte de su catálogo, como Maite Carranza o Care Santos (puntuación: 9).

La comisión valora el currículum de Maria Llopis, con una larga experiencia en traducción (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 172/23- 1

Beneficiario: Corylus Books Limited

Fechas: 13/02/2023 - 31/08/2024

Actividad: Traducción de la obra *Negres tempestes*, de Teresa Solana, al inglés

Traductor: Peter Bush

Importe solicitado: 8.630,00 €

Importe subvencionable: 8.000,00 €

Puntuación: 39

Importe otorgado: 6.240,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Corylus Books Limited para la traducción al inglés de la obra *Negres tempestes*, de Teresa Solana.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de narrativa contemporánea (puntuación: 7). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de Corylus Books Limited, una editorial británica de reciente creación que cuenta con un catálogo especializado en novela negra (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por el efecto multiplicador en el número de traducciones que tiene una publicación al inglés (puntuación: 9).

La comisión valora muy positivamente la trayectoria del traductor, Peter Bush, uno de los traductores de más prestigio de la literatura catalana a la lengua inglesa y que obtuvo el Premio Fundació Ramon Llull de Traducción Literaria en 2014 (puntuación: 10).

L0127 U10 N-TRD 182/23- 1

Beneficiario: Tranan och Trasten AB (Tranan Publishing House)

Fechas: 13/02/2023 - 20/01/2024

Actividad: Traducción de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà, al sueco

Traductora: Ellinor Broman

Importe solicitado: 7.000,00 €

Importe subvencionable: 7.000,00 €

Puntuación: 39

Importe otorgado: 5.460,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Tranan och Trasten AB (Tranan Publishing House) para la traducción al sueco de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà.

La comisió valora el interès del conjunt de la proposta per el fet de tractar-se de una de les autoras amb més projecció internacional del panorama literari català actual (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comisió valora el catàleg i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Tranan och Trasten AB (Tranan Publishing House), una editorial que té un extens catàleg d'autors internacionals com Thomas Bernhard o Samanta Schweblin (puntuació: 8). També valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).

La comisió valora la trajectòria de la traductora, Ellinor Broman, que ja ha traduït a autors de la literatura catalana anteriorment com Carme Riera, Mercè Rodoreda, Rafel Nadal o Pau Miró (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 183/23- 1

Beneficiari: Editorial La Mar Salada, S.L.

Fechas: 13/02/2023 - 31/10/2023

Actividad: Traducció de l'obra *Les olimpíades de Grècia*, de Jordi Ortiz, al anglès

Traductora: Carolyn Louise Black

Importe sol·licitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 1.500,00 €

Puntuació: 29

Importe otorgado: 1.500,00 €

La comisió valora la sol·licitud de subvenció presentada per la Editorial La Mar Salada, S.L. per la traducció al anglès de l'obra *Les olimpíades de Grècia*, de Jordi Ortiz.

La comisió valora positivament el interès del conjunt de la proposta per el fet de tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil (puntuació: 6), i també valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comisió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, la Editorial La Mar Salada, S.L., especialitzada en literatura infantil i juvenil (puntuació: 6).

La comisió valora la capacitat de l'editorial per la projecció internacional (puntuació: 6).

La comisió valora la trajectòria professional de la traductora, Carolyn Louise Black (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 184/23- 1

Beneficiari: Editorial La Mar Salada, S.L.

Fechas: 13/02/2023 - 31/03/2024

Actividad: Traducció de l'obra *L'or dels inques*, de Jordi Ortiz, al anglès

Traductora: Carolyn Louise Black

Importe sol·licitado: 1.500,00 €

Importe subvencionable: 1.500,00 €

Puntuació: 29

Importe otorgado: 1.500,00 €

La comisió valora la sol·licitud de subvenció presentada per la Editorial La Mar Salada, S.L. per la traducció al anglès de l'obra *L'or dels inques*, de Jordi Ortiz.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil (puntuación: 6), y también valora positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria de la editorial solicitante, la Editorial La Mar Salada, S.L., especializada en literatura infantil y juvenil (puntuación: 6).

La comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Carolyn Louise Black (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 185/23- 1

Beneficiario: Virus editorial i distribuïdora, SCCL

Fechas: 13/02/2023 - 01/10/2023

Actividad: Traducción de la obra *Masclisme i cultura jurídica. Una etnografia del procés judicial de la violència de gènere*, de Caterina Canyelles, al castellano

Traductor: Pablo Romero Noguera

Importe solicitado: 6.072,69 €

Importe subvencionable: 6.072,69 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 4.493,79 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Virus editorial i distribuïdora, SCCL para la traducción al castellano de la obra *Masclisme i cultura jurídica. Una etnografia del procés judicial de la violència de gènere*, de Caterina Canyelles.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no ficción, un género de especial interés por parte del Institut Ramon Llull (puntuación: 8), y también valora positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria de la editorial solicitante, Virus editorial i distribuïdora, SCCL, una editorial especializada en la no ficción, con un catálogo muy consolidado de autores nacionales e internacionales que abordan temas centrados en la economía y de otras ciencias sociales (puntuación: 7).

La comisión valora la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la traducción, sobre todo por la potencial distribución en América Latina (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Pablo Romero Noguera (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 186/23- 1

Beneficiario: Conferencia Episcopal Española

Fechas: 13/02/2023 - 06/05/2024

Actividad: Traducción de la obra *Enchiridion Theologicum Lullianum*, de Ramon Llull, al castellano

Traductora: Júlia Butinyà

Importe solicitado: 9.007,00 €

Importe subvencionable: 9.007,00 €

Puntuación: 42

Importe otorgado: 7.565,88 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Conferencia Episcopal Española para la traducción al castellano de la obra *Enchiridion Theologicum Lullianum*, de Ramon Llull.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de uno de los autores clásicos medievales más relevantes del patrimonio literario en lengua catalana y, por lo tanto, es un proyecto editorial de un alto valor cultural (puntuación: 9). También valora muy positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora favorablemente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, la Biblioteca de Autores Cristianos (BAC), que publica la Conferencia Episcopal Española, una institución dedicada a la promoción del estudio de la teología (puntuación: 8). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora muy positivamente la trayectoria de la traductora, Júlia Butinyà, especialista en la obra de Ramon Llull, y que ya se ha ocupado anteriormente de la traducción de sus obras (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 187/23- 1

Beneficiario: Nobelman (Gerrit Brand)

Fechas: 13/02/2023 - 11/11/2023

Actividad: Traducción de la obra *El monstre de Santa Helena*, de Albert Sánchez Piñol, al neerlandés

Traductor: Frans Oosterholt

Importe solicitado: 5.357,60 €

Importe subvencionable: 5.357,60 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 4.079,38 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la editorial Nobelman (Gerrit Brand) para la traducción al neerlandés de la obra *El monstre de Santa Helena*, de Albert Sánchez Piñol.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción, sobre todo en cuanto a la lejanía lingüística de la lengua catalana con la lengua de llegada, el neerlandés (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Uitgeverij Nobelman (Gerrit Brand), una editorial que publica obras de ficción y no ficción con un amplio catálogo de autores internacionales, como Joaquim Amat-Piniella y Baltasar Porcel (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora muy positivamente la trayectoria del traductor, Frans Oosterholt, que ya ha traducido a autores de la literatura catalana como Mercè Rodoreda, Narcís Oller o Miquel de Palol, entre otros (puntuación: 9).

L0127 U10 N-TRD 188/23- 1

Beneficiario: Libros del Asteroide, S.L.U.

Fechas: 13/02/2023 - 04/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *Biografía del foc*, de Carlota Gurt, al castellano

Traductora: Carlota Gurt

Importe solicitado: 2.166,00 €

Importe subvencionable: 2.166,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 1.602,84 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Libros del Asteroide, S.L.U. para la traducción al castellano de la obra *Biografía del foc*, de Carlota Gurt.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de narrativa contemporánea (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Libros del Asteroide, S.L.U., que cuenta en su catálogo con autores de gran relevancia internacional y con autores de la literatura catalana como Josep Pla, Valentí Puig o la misma Carlota Gurt (puntuación: 8). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Carlota Gurt (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 193/23- 1

Beneficiario: Chouette Publishing

Fechas: 13/02/2023 - 15/10/2023

Actividad: Traducción de la obra *L'Agus i els monstres. La nit del Dr. Brot*, de Jaume Copons, al francés

Traductor: Ian Ericksen

Importe solicitado: 1.018,66 €

Importe subvencionable: 1.018,66 €

Puntuación: 39

Importe otorgado: 1.018,66 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Chouette Publishing para la traducción al francés de la obra *L'Agus i els monstres. La nit del Dr. Brot*, de Jaume Copons.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la editorial solicitante, Chouette Publishing, una editorial canadiense especializada en literatura infantil y juvenil, que ya ha publicado varios títulos anteriores de la serie «L'Agus i els monstres» (puntuación: 8), y también valora la capacidad para la proyección internacional de la obra traducida (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Ian Ericksen, que ha traducido obras de Jaume Copons y Rosa Navarro para la misma casa editorial (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 195/23- 1

Beneficiario: 3TimesRebel Press

Fechas: 13/02/2023 - 21/10/2023

Actividad: Traducción de la obra *Benvolguda*, de Empar Moliner, al inglés

Traductora: Laura McGloughlin

Importe solicitado: 5.617,00 €

Importe subvencionable: 5.617,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 4.156,58 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por 3TimesRebel Press para la traducción al inglés de la obra *Benvolguda*, de Empar Moliner.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de narrativa contemporánea (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, 3TimesRebel Press, una editorial de reciente creación que tiene por objeto la publicación de obras escritas por mujeres y que ya ha publicado anteriormente obras de autoras de la literatura catalana como Núria Bendicho (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por el efecto multiplicador en el número de traducciones que tiene una publicación al inglés (puntuación: 9).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Laura McGloughlin, que ha traducido obras de autoras como Bel Olid o Maria Barbal (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 196/23- 1

Beneficiario: Alberdania, S.L.

Fechas: 13/02/2023 - 15/11/2023

Actividad: Traducción de la obra *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres*, de Irene Solà, al euskera

Traductor: Jose Andrés Elosegui Arregi

Importe solicitado: 2.779,43 €

Importe subvencionable: 2.779,43 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 2.056,78 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Alberdania, S.L. para la traducción al euskera de la obra *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres*, de Irene Solà.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una de las autoras con más proyección internacional del panorama literario catalán actual (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Alberdania S.L., una editorial que publica obras tanto en castellano como en euskera y que ya ha publicado anteriormente una obra de Irene Solà (puntuación: 8).

También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria del traductor, Jose Andrés Elosegui, que ya ha traducido a autores de la literatura catalana anteriormente como Pau Joan Hernández, Pasqual Alapont o Sebastià Alzamora (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 197/23- 1

Beneficiario: Round Robin, srl

Fechas: 13/02/2023 - 26/10/2023

Actividad: Traducción de la obra *Dones valentes*, de Txell Feixas, al italiano

Traductor: Massimo Longo
Importe solicitado: 2.600,00 €
Importe subvencionable: 2.600,00 €
Puntuación: 35
Importe otorgado: 1.820,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Round Robin, srl para la traducción al italiano de la obra *Dones valentes*, de Txell Feixas.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), y también valora positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, Round Robin, srl, una editorial italiana que ya ha publicado anteriormente obras de autores de la literatura catalana como Carlota Gurt (puntuación: 7). La comisión valora muy positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la relativa trayectoria del traductor, Massimo Longo, que ha traducido con anterioridad a Carlota Gurt (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 199/23- 1

Beneficiario: Chouette Publishing
Fechas: 13/02/2023 - 15/10/2023
Actividad: Traducción de la obra *Carlota Pastanaga 2: El Mastegàplastics*, de Jordi Fenosa, al francés
Traductora: Kathleen Keller
Importe solicitado: 880,57 €
Importe subvencionable: 880,57 €
Puntuación: 37
Importe otorgado: 880,57 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Chouette Publishing para la traducción al francés de la obra *Carlota Pastanaga 2: El Mastegàplastics*, de Jordi Fenosa.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la editorial solicitante, Chouette Publishing, una editorial canadiense especializada en literatura infantil y juvenil que ya ha publicado varios títulos de autores catalanes como Jaume Copons (puntuación: 8), y también valora la capacidad para la proyección internacional de la obra traducida (puntuación: 9).

La comisión valora moderadamente la trayectoria profesional de la traductora, Kathleen Keller, que, aunque acredita conocimientos de lengua catalana, no aporta ninguna traducción literaria del catalán al francés (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 200/23- 1

Beneficiario: Fum d'Estampa Press, LTD
Fechas: 14/02/2023 - 15/11/2024
Actividad: Traducción de la obra *Resta Kaòtica*, de Bonaventura Clavaguera (Ventura Ametller), al inglés

Traductor: Douglas Suttle
Importe solicitado: 11.200,00 €
Importe subvencionable: 11.200,00 €
Puntuación: 37
Importe otorgado: 8.288,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fum d'Estampa Press, LTD para la traducción al inglés de la obra *Resta Kaòtica*, de Bonaventura Clavaguera (Ventura Ametller).

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fum d'Estampa Press, LTD, una editorial que ha publicado anteriormente obras de autores de la literatura catalana como Joan Maragall, Narcís Oller o Anna Punsoda (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por el efecto multiplicador en el número de traducciones que tiene una publicación al inglés (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Douglas Suttle (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 201/23- 1

Beneficiario: Fum d'Estampa Press, LTD
Fechas: 13/02/2023 - 15/09/2024
Actividad: Traducción de la obra *Crisàlide, pastoral en si menor*, de Susanna Rafart, al inglés
Traductoras: Megan Berkobien y María Cristina Fernández Hall
Importe solicitado: 2.040,00 €
Importe subvencionable: 2.040,00 €
Puntuación: 39
Importe otorgado: 1.591,20 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fum d'Estampa Press, LTD para la traducción al inglés de la obra *Crisàlide, pastoral en si menor*, de Susanna Rafart.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fum d'Estampa Press, LTD, una editorial que ya ha publicado a autores de la literatura catalana como Montserrat Roig, Joan Maragall o Bel Olid (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por el efecto multiplicador en el número de traducciones que tiene una publicación al inglés (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de las traductoras, Megan Berkobien y María Cristina Fernández Hall, que ya han traducido, anteriormente, obras de Montserrat Roig (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 208/23- 1

Beneficiario: Arpa & Alfil Editors, S.L.
Fechas: 13/02/2023 - 26/07/2023
Actividad: Traducción de la obra *Rússia, l'escenari més gran del món*, de Manel Alías, al castellano
Traductor: Albert Beteta Mas

Importe solicitado: 3.943,00 €
Importe subvencionable: 3.943,00 €
Puntuación: 35
Importe otorgado: 2.760,10 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Arpa & Alfil Editors, S.L. para la traducción al castellano de la obra *Rússia, l'escenari més gran del món*, de Manel Alías.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una crónica periodística sobre un tema de máxima actualidad (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

También valora positivamente la idoneidad de la editorial, especializada en la publicación de obras de ensayo y de no ficción, y que cuenta en su catálogo con autores de la literatura catalana como Eudald Carbonell, Enric Jardí o Anna Manso (puntuación: 7), así como la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra, sobre todo por las posibilidades de exportación en el mercado latinoamericano (puntuación: 8).

La comisión también ha valorado favorablemente la trayectoria profesional del traductor, Albert Beteta Mas (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 219/23- 1

Beneficiario: Treçi Trg
Fechas: 13/02/2023 - 15/10/2024
Actividad: Traducción de la obra *Nosaltres, qui*, de Mireia Calafell, al serbio
Traductora: Jelena Petanović
Importe solicitado: 3.528,00 €
Importe subvencionable: 3.528,00 €
Puntuación: 39
Importe otorgado: 2.751,84 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Treçi Trg para la traducción al serbio de la obra *Nosaltres, qui*, de Mireia Calafell.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Treçi Trg, una editorial que ya ha publicado anteriormente obras de autores de la literatura catalana como Joan Salvat-Papasseit, Enric Casasses o Jaume C. Pons Alorda (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Jelena Petanović, que ha traducido obras de Antònia Vicens y Narcís Oller, entre otros (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 220/23- 1

Beneficiario: Arpa & Alfil Editors, S.L.
Fechas: 13/02/2023 - 11/10/2023
Actividad: Traducción de la obra *Salvats per les renovables*, de Daniel Pérez Rodríguez, al castellano

Traductor: Albert Beteta Mas
Importe solicitado: 3.000,00 €
Importe subvencionable: 3.000,00 €
Puntuación: 33
Importe otorgado: 1.980,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Arpa & Alfil Editors, S.L. para la traducción al castellano de la obra *Salvats per les renovables*, de Daniel Pérez Rodríguez.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no ficción, una monografía sobre un tema de actualidad, de difícil penetración en el mercado editorial internacional (puntuación: 6), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

También valora positivamente la idoneidad de la editorial, especializada en la publicación de obras de ensayo y de no ficción, y que cuenta en su catálogo con autores de la literatura catalana como Eudald Carbonell, Enric Jardí o Anna Manso (puntuación: 7), así como la capacidad de la editorial para la proyección internacional de la obra, sobre todo por las posibilidades de exportación en el mercado latinoamericano (puntuación: 8).

La comisión también ha valorado favorablemente la trayectoria profesional del traductor, Albert Beteta Mas (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 221/23- 1

Beneficiario: Treçí Trg
Fechas: 13/02/2023 - 15/10/2024
Actividad: Traducción de la obra *Afollada*, de Laia Malo, al serbio
Traductora: Jelena Petanović
Importe solicitado: 2.660,00 €
Importe subvencionable: 2.660,00 €
Puntuación: 39
Importe otorgado: 2.074,80 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Treçí Trg para la traducción al serbio de la obra *Afollada*, de Laia Malo.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Treçí Trg, una editorial que ya ha publicado anteriormente obras de autores de la literatura catalana como Joan Salvat-Papasseit, Enric Casasses o Jaume C. Pons Alorda (puntuación: 7). También valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Jelena Petanović, que ha traducido obras de Antònia Vicens y Narcís Oller, entre otros (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 222/23- 1

Beneficiario: Association Nix & Nox (Éditions ErosOnyx)
Fechas: 13/02/2023 - 30/11/2024

Actividad: Traducción de la obra *La passió segons Renée Vivien*, de Maria-Mercè Marçal, al francés

Traductora: Nicole G. Albert

Importe solicitado: 5.000,00 €

Importe subvencionable: 5.000,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 3.700,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Association Nix & Nox (Éditions ErosOnyx), para la traducción al francés de la obra *La passió segons Renée Vivien*, de Maria-Mercè Marçal.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de una autora patrimonial considerada de difusión prioritaria por parte del Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la Association Nix & Nox (Éditions ErosOnyx), una editorial francesa de nueva creación muy permeable a la literatura en traducción (puntuación: 6).

La comisión valora muy positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria de la traductora, Nicole G. Albert (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 223/23- 1

Beneficiario: Pluto Books, Ltd

Fechas: 13/02/2023 - 20/08/2024

Actividad: Traducción de la obra *Futbolística. Històries de clubs políticament singulars*, de Ramon Usall, al inglés

Traductor: Luke Stobart

Importe solicitado: 9.032,00 €

Importe subvencionable: 9.032,00 €

Puntuación: 38

Importe otorgado: 6.864,32 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Pluto Books, Ltd para la traducción al inglés de la obra *Futbolística. Històries de clubs políticament singulars*, de Ramon Usall.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no ficción, un género que merece especial protección por parte del Institut Ramon Llull (puntuación: 8), y también valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de la entidad solicitante, Pluto Books, Ltd, una editorial británica independiente especializada en obras de no ficción y, en particular, centrada en temas de ciencia y ciencias sociales (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción por el efecto multiplicador en el número de traducciones que tiene una publicación al inglés (puntuación: 9).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Luke Stobart (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 225/23- 1

Beneficiario: Beletrina Academic Press (Beletrina, zavod za založništvo dejavnost) Študentska Založba Beletrina

Fechas: 13/02/2023 - 15/03/2024

Actividad: Traducción de la obra *Napalm al cor*, de Pol Guasch, al esloveno

Traductora: Veronika Rot
Importe solicitado: 3.000,00 €
Importe subvencionable: 3.000,00 €
Puntuación: 38
Importe otorgado: 2.280,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Beletrina Academic Press (Beletrina, zavod za založniško dejavnost) Študentska Založba Beletrina para la traducción al esloveno de la obra *Napalm al cor*, de Pol Guasch.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta (puntuación: 8) y la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora favorablemente la trayectoria de Beletrina, una de las editoriales literarias eslovenas de mayor prestigio, que cuenta en su catálogo con autores de relevancia internacional como Ivo Andrić, César Aira o Jaume Cabré (puntuación: 8), así como la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Veronika Rot, que ha traducido obras de Sergi Pàmies, Maite Carranza y Kilian Jornet, entre otros (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 226/23- 1

Beneficiario: Abacus Sdad Coop Catalana Limitada
Fechas: 13/02/2023 - 16/10/2023
Actividad: Traducción de la obra *L'Odíssea*, de Meritxell Blay, al castellano
Traductora: Ana Mata Buil
Importe solicitado: 720,00 €
Importe subvencionable: 720,00 €
Puntuación: 33
Importe otorgado: 720,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Abacus Sdad Coop Catalana Limitada para la traducción al castellano de la obra *L'Odíssea*, de Meritxell Blay.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente la trayectoria de Abacus Sdad Coop Catalana Limitada, Som Abacus (puntuación: 7) y su proyección internacional (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Ana Mata Buil (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 229/23- 1

Beneficiario: Hart Publishing (Založba Hart)
Fechas: 13/02/2023 - 30/08/2023
Actividad: Traducción de las obras *Carlota Pastanaga: Els fantasmes de Cala Blaua, Els Mastegaplàstics y Els talps compostaires*, de Jordi Fenosa, al esloveno
Traductora: Marjeta Prelesnik Drozg
Importe solicitado: 9.900,00 €

Importe subvencionable: 8.820,00 €

Puntuación: 34

Importe otorgado: 5.997,60 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Hart Publishing (Založba Hart) para la traducción al esloveno de distintos títulos de la serie «Carlota Pastanaga», que son los siguientes: *Els fantasmes de Cala Blaua*, *Els Mastegaplàstics* y *Els talps compostaires*, de Jordi Fenosa.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull que, además, incluye tres obras de la misma serie (puntuación: 8), y también la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente la trayectoria de la editorial solicitante, especializada en literatura infantil y juvenil, y que ha publicado anteriormente la obra *Molsa*, de David Cirici, y *La porta dels tres panys*, de Sònia Fernández-Vidal, entre otros (puntuación: 7).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el currículum de la traductora, Marjeta Prelesnik Drozg, que ha traducido a autores como Oriol Canosa o Manuel Baixauli, entre otros (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 230/23- 1

Beneficiario: Asociación Libre de Difusión, Edición y Acción de Arganda del Rey (editorial La Oveja Roja)

Fechas: 13/02/2023 - 11/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *Trilogia de Naxos*, de Brigitte Vasallo, al castellano

Traductora: Brigitte Vasallo

Importe solicitado: 738,93 €

Importe subvencionable: 738,93 €

Puntuación: 34

Importe otorgado: 738,93 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Asociación Libre de Difusión, Edición y Acción de Arganda del Rey (editorial La Oveja Roja) para la traducción al castellano de la obra *Trilogia de Naxos*, de Brigitte Vasallo.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no ficción, un género que merece especial protección por parte del Institut Ramon Llull (puntuación: 7), y también la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la editorial solicitante, una editorial con un catálogo especializado en cuestiones de temática política y social (puntuación: 6).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción, que cuenta con distribución en América Latina (puntuación: 8).

La comisión valora el currículum de la traductora, Brigitte Vasallo (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 231/23- 1

Beneficiario: Asociación Libre de Difusión, Edición y Acción de Arganda del Rey (editorial La Oveja Roja)

Fechas: 13/02/2023 - 21/08/2023

Actividad: Traducción de la obra *Trilogía de Naxos*, de Brigitte Vasallo, al gallego

Traductora: Brigitte Vasallo

Importe solicitado: 738,93 €

Importe subvencionable: 738,93 €

Puntuación: 32

Importe otorgado: 738,93 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Asociación Libre de Difusión, Edición y Acción de Arganda del Rey (editorial La Oveja Roja) para la traducción al gallego de la obra *Trilogía de Naxos*, de Brigitte Vasallo.

La comisión valora favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no ficción, un género que merece especial protección por parte del Institut Ramon Llull (puntuación: 7), y también la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la editorial solicitante, una editorial con un catálogo especializado en cuestiones de temática política y social (puntuación: 6).

La comisión valora la proyección internacional de la traducción, que cuenta con distribución en América Latina (puntuación: 6).

La comisión valora el currículum de la traductora, Brigitte Vasallo (puntuación: 6)

L0127 U10 N-TRD 232/23- 1

Beneficiario: Abacus Sdad Coop Catalana Limitada

Fechas: 13/02/2023 - 05/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *Les superidees de la Llum Resolproblemes*, de Alba Castellví, al castellano

Traductora: Laura Obradors

Importe solicitado: 233,00 €

Importe subvencionable: 233,00 €

Puntuación: 33

Importe otorgado: 233,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Abacus Sdad Coop Catalana Limitada para la traducción al castellano de la obra *Les superidees de la Llum Resolproblemes*, de Alba Castellví.

La comisión valora el interés del conjunto de la propuesta presentada por el hecho de tratarse de una obra de literatura infantil y juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 7), así como la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora positivamente la trayectoria de Abacus Sdad Coop Catalana Limitada (puntuación: 7), y su proyección internacional (puntuación: 7).

La comisión valora el currículum de la traductora, Laura Obradors (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 235/23- 1

Beneficiario: Heliks Publishing House

Fechas: 13/02/2023 - 15/10/2023

Actividad: Traducción de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà, al serbio

Traductora: Jelena Petanović

Importe solicitado: 2.352,00 €

Importe subvencionable: 2.352,00 €

Puntuación: 37

Importe otorgado: 1.740,48 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Heliks Publishing House para la traducción al serbio de la obra *Canto jo i la muntanya balla*, de Irene Solà.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de narrativa contemporánea que ha obtenido una amplia repercusión internacional (puntuación: 7), y también valora positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora la relativa trayectoria de la entidad solicitante, Heliks Publishing House (puntuación: 7). La comisión valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Jelena Petanović, que ha traducido obras de Antònia Vicens y Narcís Oller, entre otros (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 239/23- 1

Beneficiario: Soysal Publishing Group

Fechas: 13/02/2023 - 09/09/2023

Actividad: Traducción de la obra *Premonicions*, de Emili Bayo, al turco

Traductor: Pelin Doygun

Importe solicitado: 5.130,00 €

Importe subvencionable: 3.850,00 €

Puntuación: 32

Importe otorgado: 2.464,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Soysal Publishing Group para la traducción al turco de la obra *Premonicions*, de Emili Bayo.

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de literatura juvenil, un género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8), y también valora positivamente la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria de la entidad solicitante, Soysal Publishing Group (puntuación: 6). La comisión valora la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora de manera moderada la trayectoria del traductor, Pelin Doygun, ya que no acredita conocimientos de catalán y no consta, en la solicitud presentada, que haya traducido ninguna obra literaria desde el catalán (puntuación: 4).

L0127 U10 N-TRD 240/23- 1

Beneficiario: Fragmenta Editorial, S.L.

Fechas: 13/02/2023 - 01/10/2023

Actividad: Traducción de la obra *Breu història del mandat*, de Borja Bagunyà, al castellano

Traductora: Iris Parra Jounou

Importe solicitado: 600,00 €

Importe subvencionable: 600,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 600,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fragmenta Editorial, S.L. para la traducción al castellano de la obra *Breu història del mandat*, de Borja Bagunyà.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de ensayo, un género que merece una especial protección por parte del Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fragmenta Editorial, S.L., una de las editoriales de ensayo y pensamiento de más trayectoria del sector editorial en lengua española (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Iris Parra Jounou (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 241/23- 1

Beneficiario: Ficta Edicions i Produccions, S.L.

Fechas: 13/02/2023 - 01/10/2024

Actividad: Traducción de la obra *Robert Gerhard, un quixot amb noblesa d'esperit*, de Oriol Pérez Treviño, al castellano

Traductora: Ester Arana Massana

Importe solicitado: 3.270,00 €

Importe subvencionable: 3.270,00 €

Puntuación: 34

Importe otorgado: 2.223,60 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Ficta Edicions i Produccions, S.L. para la traducción al castellano de la obra *Robert Gerhard, un quixot amb noblesa d'esperit*, de Oriol Pérez Treviño.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de no ficción, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 6).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Ficta Edicions i Produccions, S.L., una editorial especializada en la publicación de textos musicales, tanto en lengua castellana como en lengua catalana (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, sobre todo en cuanto al mercado latinoamericano (puntuación: 8).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, Ester Arana Massana (puntuación: 5).

L0127 U10 N-TRD 242/23- 1

Beneficiario: Éditions Fabulla

Fechas: 13/02/2023 - 02/05/2023

Actividad: Traducción de la obra *Antologia de poesia catalana*, de varios autores (Valentí Gómez, Cèlia Sànchez-Mústich, Maria Carme Arnau Orts, Jaume C. Pons Alorda y Lucia Pietrelli), al francés y al corso

Traductores: Ottavi Pasquale, Patrizia Gattaceca, Ghjacumu Fusina, Stefanu Cesari y François-Michel Durazzo

Importe solicitado: 4.127,50 €

Importe subvencionable: 4.127,50 €

Puntuación: 40

Importe otorgado: 3.302,00 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Éditions Fabulla para la traducción al francés y al corso de la obra *Antologia de poesia catalana*, de varios autores (Valentí Gómez, Cèlia Sànchez-Mústich, Maria Carme Arnau Orts, Jaume C. Pons Alorda y Lucia Pietrelli).

La comisión valora muy positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de poesía, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción bilingüe (puntuación: 9).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Éditions Fabulla, una editorial especializada en la publicación de poesía (puntuación: 7). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora positivamente la trayectoria profesional de los traductores que participan en la traducción de las dos lenguas (puntuación: 8).

L0127 U10 N-TRD 243/23- 1

Beneficiario: Fragmenta Editorial, S.L.

Fechas: 13/02/2023 - 01/10/2023

Actividad: Traducción de la obra *Dominaràs la terra*, de Pilar Codony, al castellano

Traductora: María Carmen Lahoz

Importe solicitado: 607,50 €

Importe subvencionable: 607,50 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 607,50 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Fragmenta Editorial, S.L. para la traducción al castellano de la obra *Dominaràs la terra*, de Pilar Codony.

La comisión valora muy favorablemente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de ensayo, un género que merece una especial protección por parte del Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Fragmenta Editorial, S.L., una de las editoriales de ensayo y pensamiento de más trayectoria del sector editorial en lengua española (puntuación: 8). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional de la traductora, María Carmen Lahoz (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 244/23- 1

Beneficiario: Serveis Editorials Eter, S.L.

Fechas: 13/03/2023 - 15/04/2024

Actividad: Traducción de la obra *Quanta, quanta guerra*, de Mercè Rodoreda, al árabe

Traductor: Mohamad Bitari

Importe solicitado: 6.144,00 €

Importe subvencionable: 6.144,00 €

Puntuación: 36

Importe otorgado: 4.423,68 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Serveis Editorials Eter, S.L. para la traducción al árabe de la obra *Quanta, quanta guerra*, de Mercè Rodoreda.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra del patrimonio literario clásico (puntuación: 9). También valora la dificultad de la traducción, la lengua árabe, por la distancia lingüística con la lengua catalana (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Serveis Editorials Eter, S.L., una editorial de nueva creación que coedita la obra objeto de la subvención junto con la editorial Atlas Publishers - Haddad Co., una de las editoriales sirias independientes de más prestigio internacional que publica a autores como George Orwell o Fiódor Dostoyevski (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Mohamad Bitari (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 245/23- 1

Beneficiario: Serveis Editorials Eter, S.L.

Fechas: 13/02/2023 - 15/04/2024

Actividad: Traducción de la obra *Males companyies*, de Marina Garcés, al árabe

Traductor: Mohamad Bitari

Importe solicitado: 4.608,00 €

Importe subvencionable: 4.608,00 €

Puntuación: 35

Importe otorgado: 3.225,60 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por Serveis Editorials Eter, S.L. para la traducción al árabe de la obra *Males companyies*, de Marina Garcés.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra de ensayo, género de difusión prioritaria para el Institut Ramon Llull (puntuación: 8). También valora la dificultad de la traducción, la lengua árabe, por la distancia lingüística con la lengua catalana (puntuación: 8).

La comisión valora el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Serveis Editorials Eter, S.L., una editorial de nueva creación que coedita la obra objeto de la subvención junto con la editorial Atlas Publishers - Haddad Co., una de las editoriales sirias independientes de más prestigio internacional que publica a autores como George Orwell o Fiódor Dostoyevski (puntuación: 6). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Mohamad Bitari (puntuación: 6).

L0127 U10 N-TRD 247/23- 1

Beneficiario: Editorial Anagrama, S.A.

Fechas: 13/02/2023 - 11/10/2023

Actividad: Traducción de la obra *Consum preferent*, de Andrea Genovart, al castellano

Traductor: Rubén Martín Giráldez

Importe solicitado: 2.682,14 €

Importe subvencionable: 2.682,14 €

Puntuación: 39

Importe otorgado: 2.092,07 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Editorial Anagrama, S.A. para la traducción al castellano de la obra *Consum preferent*, de Andrea Genovart.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta. (puntuación: 7) y la dificultad de la traducción (puntuación: 7).

La comisión valora muy favorablemente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Anagrama, una de las principales editoriales independientes en lengua castellana, y que ha realizado una apuesta sostenida a lo largo del tiempo para dar a conocer a los principales autores de la literatura catalana (puntuación: 9). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación 9).

La comisión valora la trayectoria profesional del traductor, Rubén Martín Giráldez, que ha traducido a autores como Albert Pijuan o Borja Bagunyà (puntuación: 7).

L0127 U10 N-TRD 248/23- 1

Beneficiario: Editorial Anagrama, S.A.

Fechas: 13/02/2023 - 30/08/2023

Actividad: Traducción de la obra *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres*, de Irene Solà, al castellano

Traductora: Concha Cardeñoso

Importe solicitado: 2.527,73 €

Importe subvencionable: 2.527,73 €

Puntuación: 42

Importe otorgado: 2.123,29 €

La comisión valora la solicitud de subvención presentada por la Editorial Anagrama, S.A. para la traducción al castellano de la obra *Et vaig donar ulls i vas mirar les tenebres*, de Irene Solà.

La comisión valora positivamente el interés del conjunto de la propuesta de una obra de narrativa contemporánea (puntuación: 8) y la dificultad de la traducción (puntuación: 8).

La comisión valora muy favorablemente el catálogo y la trayectoria de la entidad solicitante, Editorial Anagrama, S.A., una de las principales editoriales independientes en lengua castellana, y que ha realizado una apuesta sostenida a lo largo del tiempo para dar a conocer a los principales autores de la literatura catalana (puntuación: 9). También valora positivamente la proyección internacional de la traducción, especialmente por las posibilidades de distribución en América Latina (puntuación 9).

La comisi3n valora muy favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Concha Carde3oso, que cuenta con una larga experiencia como traductora literaria de autores como Jaume Cabr3e, Josep Pla y Maria Barbal, entre otros (puntuaci3n: 8).

L0127 U10 N-TRD 252/23- 1

Beneficiario: Ergo Publishing House

Fechas: 13/02/2023 - 31/12/2023

Actividad: Traducci3n de la obra *Trajecte final*, de Manuel de Pedrolo, al b3lgaro

Traductora: Neva Micheva

Importe solicitado: 2.560,00 €

Importe subvencionable: 2.560,00 €

Puntuaci3n: 37

Importe otorgado: 1.894,40 €

La comisi3n valora la solicitud de subvenci3n presentada por Ergo Publishing House para la traducci3n al b3lgaro de la obra *Trajecte final*, de Manuel de Pedrolo, al b3lgaro.

La comisi3n valora positivamente el inter3s del conjunto de la propuesta por el hecho de tratarse de una obra del patrimonio literario cl3sico (puntuaci3n: 8) y la dificultad de la traducci3n (puntuaci3n: 8).

La comisi3n valora favorablemente el cat3logo y la trayectoria de la entidad solicitante, Ergo Publishing House, una editorial que cuenta con un notable cat3logo, tanto de literatura b3lgara como de literatura en traducci3n (puntuaci3n: 7), as3 como la proyecci3n internacional de la traducci3n (puntuaci3n 7).

La comisi3n valora favorablemente la trayectoria profesional de la traductora, Neva Micheva, que cuenta con experiencia como traductora de autores como Jordi Galceran, Sergi Belbel o Pau Mir3, entre otros (puntuaci3n: 7).